

Doi:10.20063/j.cnki.CN37-1452/C.2024.04.002

# 越南本土汉语词典学习特征分析

杨艳丽<sup>1</sup>, 陈郑金容<sup>2</sup>, 阮氏和卿<sup>3</sup>, 阮梅贞<sup>4</sup>

(1. 鲁东大学 国际教育学院, 山东 烟台 264039; 2. 锥鸿大学 东方学院, 越南 边和 810000;  
3. 胡志明市科技大学 中文系, 越南 胡志明 700000;  
4. 胡志明市财经大学 国际语言文化学院, 越南 胡志明 700000)

**摘 要:**为了满足学习者的需求,越南本土出版了不少汉语词典,包括纸质版词典、网络词典和手机 App。这些词典存在良莠不齐的问题,不能完全满足学习者的需求。对其中 4 部权威和典型的汉语词典进行学习特征分析后发现,越南的纸质版汉语词典虽然有用户意识,但学习特征不明显;网络词典的学习特征比较突出,但文本内容存在诸多不准确之处。因此,开发出以《国际中文教育中文水平等级标准》为指导的面向越南汉语学习者的国别化工具书,需要中越两国学者及出版机构的共同努力。

**关键词:**越南;本土汉语词典;学习特征

**中图分类号:**H164 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-8039(2024)04-0007-08

汉语词典是汉语学习者必备的工具书之一。为了满足学习者的需要,不同国家和地区都出版了数量不等、质量不一的汉语词典。在教学实践中我们发现越南汉语学习者较多选用越南本土编纂出版的汉语词典,但这些汉语词典存在着良莠不齐的问题,无法完全满足学习者的使用需求<sup>[1-2]</sup>。

2021 年教育部中外语言交流合作中心(简称“语合中心”)发布了新的《国际中文教育中文水平等级标准》(简称《等级标准》)。李行健认为目前需要编纂和出版一部适应新的国际中文教育需求的学习型词典,该词典应以学习汉语的外国人士为服务对象,以《等级标准》“三等九级”“四维基准”为依据,还应考虑服务于不同等级的学习者,内容上有分有合等<sup>[3]</sup>。2022 年以《等级标准》为指导编纂的,由李行健、张世平、李佩泽主编的《国际中文学习词典》(初阶)已经由人民教育出版社公开出版发行,但从我们了解的情况来看,因该词典的国别化倾向不够明显,并未引起越南学习者的使用兴趣。此外,也有研究指出其中存在不少待完善之处<sup>[4-6]</sup>。

于屏方等对英法日汉学习词典进行了考察研究,认为在不同语言文化背景下,词典编纂表现出相当大的差异。从类型学方面看,学习词典在英国词典编纂场景中已经确立了自身的类型学地位,原创性极为突出。而在其他国家的词典编纂场景中,学习词典与语文词典的界限较为模糊,有时会形成交叉乃至叠合。总体来看,在世界范围内,外向型学习词典的编纂基本上是对英式版本的不完全模仿或是继承<sup>[7]8</sup>。

据统计,全球范围内的国际中文教育工具书约有 400 种,整体呈现出“教材多、辞书少”的面貌。从实际编写和使用来看,工具书的分众化研发尚不明确,还不能满足特定群体的特定需求<sup>[8]105</sup>。

因此,全面、客观地梳理越南的汉语词典资源,同时对其进行词典学分析,在此基础上探讨如何以《等级标准》为指导编纂出满足国际中文教育教与学的特定需要的国别化工具书,既具有词典学意义,也将助力中国的汉语学习工具书更快地走向世界,也可为中国语言文化的全球传播发挥更大作用。

收稿日期:2024-03-27

基金项目:世界汉语教学学会全球中文教育主题学术活动计划“越南本土中文工具书分析研究”(SH22Y16)

作者简介:杨艳丽(1977—),女,山东烟台人,文学博士,鲁东大学国际教育学院副教授、硕士生导师;陈郑金容(1995—),女,越南同奈新富人,文学硕士,越南锥鸿大学东方学院教师;阮氏和卿(1996—),女,越南广义思义人,文学硕士,越南胡志明市科技大学中文系教师;阮梅贞(1997—),女,越南西宁鹅油人,文学硕士,越南胡志明市财经大学国际语言文化学院教师。

## 一、越南本土汉语词典概况

据笔者初步统计,截至 2023 年,越南本土出版的纸质版汉语词典共 34 部,另有 4 部网络版汉语词典和 11 部手机词典。

### (一)纸质版汉语词典资源概况

纸质版汉语词典主要是双语词典和学习词典,双语词典包括汉越词典和越汉词典两类,也有部分词典是双向词典。据我们调查统计,1932 年出版的《汉越词典》是越南本土出版的第一部越汉

双语词典,1955 年越南万国印务公司出版了 Phô Căn Thâm(傅根深)的《越汉新字典》。1991 年中越关系实现正常化,两国在文化、经贸、科技、教育等领域的合作不断扩大。1998 年 Lâm Hoà Chiêm(林和战)编纂出版了《越华实用新词典》,Lê Quý Ngưu(黎贵牛)和 Lương Tú Vân(梁秀芸)出版了《汉越东医词典》。

21 世纪以来,越南的汉越词典编纂发展进入相对繁荣阶段。据笔者的不完全统计,平均每年都有一两部词典问世(具体情况见表 1)。

表 1 2000 年以来越南本土出版的纸质版汉语词典表

出版时间	词典名	作者	出版社
2000 年	汉越通用字典	Lạc Thiện	胡志明市出版社
2001 年	现代汉越词典	Trần Kim Thảo	社会科学出版社
2003 年	汉越实用词典	Đỗ Duy Lân	百科词典出版社
2004 年	现代汉越情景词典	Trương Văn Giới, Lê Huy Thìn, Giáp Văn Cường, Phạm Thanh Hằng	社会科学出版社
2005 年	汉越词典	Đào Duy Anh	文化信息出版社
2006 年	中越辞典	Phan Văn Các, Nguyễn Duy Chiêm 等	社会科学出版社
2007 年	现代越汉辞典	Văn Huyền, Văn Hân	青年出版社
2008 年	汉越外贸词典	Trương Văn Giới, Lê Huy Thìn, Lê Khắc Kiều Lục	社会科学出版社
2009 年	汉越成语词典	Trần Thị Thanh Liêm	劳动出版社
	辞源汉越词典	Bửu Kế	顺化出版社
2011 年	汉越佛学词典	越南佛教会	社会科学出版社
	现代汉越多功能词典	Trương Văn Giới, Lê Khắc Kiều Lục	胡志明市综合出版社
	中越词典	Vương Trúc Nhân, Lữ Thế Hoàng	青年出版社
2013 年	古今汉语虚词词典	Trần Kim Thảo	百科词典出版社
	华越越华词典	Quỳnh Hoa, Minh Vũ	同奈出版社
2014 年	初阶汉越小词典	Trương Văn Giới, Lê Khắc Kiều Lục, Nguyễn Thị Hạnh	胡志明市师范大学出版社
2015 年	现代汉越越汉词典(第 7 版)	Trương Văn Giới, Lê Khắc Kiều Lục	社会科学出版社
2016 年	越汉词典	Khổng Đức	岷港出版社
	汉越词典	Đào Duy Anh	社会科学出版社
	越汉词典	Khổng Đức	文化信息出版社
2017 年	汉越越汉词典	Vĩnh Quyền, Như Quỳnh	青年出版社
	汉越字典	Thiều Châu	河内国家大学出版社
	古今汉越语字典	Trần Văn Chánh	红德出版社
	华越词典	Quỳnh Hoa, Minh Vũ	同奈出版社
2018 年	HSK 词典(6 级)	Nhật Phạm	青年出版社
2019 年	汉越俗语词典	Lê Khánh Trường, Lê Việt Anh	世界出版社
	HSK 词典(1-4 级)	Nhật Phạm	青年出版社
	HSK 词典(5 级)	Nhật Phạm	青年出版社
2020 年	汉越英东医词典	Trần Văn Kỳ	顺化出版社
2021 年	越汉词典	Tô Phương Cường, Lý Hoà Chiêm, Lý Thị Xuân Các, Xuân Huy	青年出版社
	汉越字典	Thiều Châu	民智出版社
2022 年	古今汉越语词典	Trần Văn Chánh	红德出版社
	越华词典	Phạm Minh Kha, Xuân Huy	红德出版社
	汉越词典	Phan Văn Các	民智出版社

34 部汉语词典中共时性工具书有 30 部, 历时性工具书有 4 部; 有 29 部属于解码型工具书, 5 部属于编码型工具书; 有 27 部普通语言工具书, 7 部为专门主题工具书; 只有 1 部是汉越英多语工具书, 其余 32 部都是汉越双语工具书; 29 部工具书按照音序编排, 3 部按照部首编排, 2 部按照主题编排; 33 部都是文字型工具书, 只有 1 部附有插图。

## (二) 电子词典、在线词典、App 资源概况

“随着信息和通信技术的发展以及数字媒体在辞书编纂中的应用, 多模态和融媒体词典成为辞书界热议的话题。”<sup>[9]</sup>“汉语词典融媒化不仅必要, 而且必然。”<sup>[10]</sup>越南本土也响应时代热潮, 开发出不同语种、不同类型的在线词典、App 及学习平台。

据统计, 截至 2023 年, 越南本土发行了 4 部在线汉语词典。

Vietgle(维越词典): <http://tratu.coviet.vn/>

汉越词典: <https://hvdic.thivien.net/>

Hanzii 词典: <https://hanzii.net/>

Glosbe 词典: <https://vi.glosbe.com/>

此外, 还有 11 部手机中文软件。

笔者对越南维鸿大学、胡志明市科技大学和胡志明市财经大学的教师和学生进行问卷调查和访谈发现, 三所越南大学师生较多使用的本土在线汉语词典和手机词典是“Hanzii 词典”和“维越词典”, 此外还有很多学生选择使用非越南本土发行的“Pleco 手机汉语词典”和谷歌翻译, 其他在线词典和手机词典软件很少被使用或几乎不用。

## 二、越南本土汉语词典学习特征考察

在当今国际中文教育领域, 学习型词典除了供查询, 还应具有供学习的功能<sup>[11]</sup>。“学习性”是学习词典最根本的属性<sup>[12]</sup>。不过对于学习词典的学习特征, 不同学者有不同的理解。如有的认为对外汉语学习词典的“学习性”主要体现在“智慧技能”“言语信息”“认知策略”“动作技能”“态度”等方面; 有的认为学习词典的学习性包含“针对性”“有限性”“有序性”, “针对性”主要解决的是整个学习过程中不同教学对象、不同教学目的、不同教学标准以及不同教学条件、环境等问题, “有限性”主要体现在对词表收录词目、

义项收录的严格把握, “有序性”指的是体现出学习内容、学习难度的顺序特征。

此外, 也有学者基于词典的“学习特征”提出了学习词典编纂的具体要求。张志毅、张庆云认为一部科学的汉语学习词典应该有“L2 习得的新理念”“元语言理念”“语料库理念”“语境理念”“读者本位理念”<sup>[13]212-214</sup>; 王东海、王丽英认为学习型词典具有“以用法描写为中心”“体例多变”“与教材、教学内容及语言文字规范紧密相关”的特点, 并据此提出了“例句基本都采用自编例的方式、每条用法义项体现可模仿性和纠误性”等诸多编纂要求<sup>[14]12-15</sup>; 张俊、胡文飞基于学习词典的学习性内涵, 尝试构建了汉英学习词典“用户特征—内容特征—呈现模式”三位一体的设计特征体系<sup>[12]</sup>; 李泉、刘琪瑶提出要以“学”为核心理念, 确立“大学习词典”观, 尽可能提供更多的学习资源, 既包括语法语用资源, 也包括文化资源和中国国情资源<sup>[15]</sup>。

基于以上学者的研究, 笔者认为国际中文教育领域中文工具书学习特征的核心内涵是“助学、易学”, 即有助于词典用户快速、高效地查找和学会运用词目。具体而言, 它包括“文本特征”和“版式特征”两方面。“文本特征”指词典的内容要有助于词典用户的学习, 包括收录适量词目、提供丰富性释义、配以典型性和可模仿性兼具的例证、提供丰富的配套学习资源; “版式特征”指词典的版本呈现方式要易于学习者的学习使用。

刘汉武、郝瑜鑫通过调查统计发现, 截至 2013 年, 越南境内所出版的大部分汉越字典和汉越词典的体例只提供汉语拼音标注、汉字繁简对照、汉越音、与汉语字词对应的越南语字词, 而很少有词典提供与汉语字词相关的例句<sup>[1]</sup>。

本文选取了 2014 年之后学者们还未分析过的越南出版的 3 本纸质词典和 1 部网络词典作为研究对象, 基于以上评价标准, 对其学习特征进行分析。重点关注以下问题: (1) 是否明确指出词典的用户特征。(2) 收录词目是否科学、适量、有序。(3) 释义是否提供主流用法, 是否提供语用信息。(4) 是否对语法单位进行标注、提供句法搭配信息。(5) 是否提供正误两种类型的丰富例句。(6) 是否提供丰富的配套资源。(7) 版式是否有利于学习者使用。

### (一) 《初阶汉越小词典》学习特征考察

《初阶汉越小词典》作者是 Trương Văn Giỏi、

Lê Khắc Kiều Lục 和 Nguyễn Thị Hạnh, 由越南胡志明市师范大学出版社于 2014 年出版发行。

该词典最突出的特点是按照义序、主题编排词目,共设置“与人有关”“与自然有关”“与物有关”“其他”四个主题,每个主题下又分为不同的义类。为了更直观地呈现,我们列简表如下(见表 2)。

表 2 《初阶汉越小词典》主题设置

与人有关	与自然有关	与物有关	其他
人体、器官、心理情感、行为、家庭、职业、体育、问候	天文、地理、水果、植物、动物	房屋与家具、衣着、厨房器具、工具、食物/饮料、表演、文学/艺术	数字、时间、星期/月份、节日、颜色、方向、量词、形容词

该词典提供英文和越南语翻译并配以插图,词典末尾配有英文索引表、越南语索引表和汉语音序索引表。

基于学习特征来看,这其实并非一本严格意义上的词典,而只是一本词汇集。虽然它对学生系统掌握词汇起到一定的积极作用,但书中没有提供语法信息和语用信息,也没有提供例句。此外,在对具体词考察中我们发现,虽然词典指出是面向初阶用户,但没有明确收录词汇的等级,比如词表中收录的“靛色”“曲别针”等都被《等级标准》收录,不属于初级阶段的词汇。

## (二)《HSK 词典》学习特征考察

《HSK 词典》一共有三本,分别是《HSK 词典(1—4 级)》《HSK 词典(5 级)》《HSK 词典(6 级)》。作者是 Nhật Phạm,由越南青年出版社于 2018 年和 2019 年出版。分别是面向 HSK 4 级及以下人群、HSK5 级学习者和 HSK6 级的学习者。

从词典内容特征来看,该系列词典按照音序收录词目,共收录了 HSK 大纲中的 5000 多个词汇。词目后标注了语音信息、词性和越南语释义,但未提供句法搭配信息和语用信息。每个词目配有 2 个例句,例句多来自作者的内省语料,但从学习特征来看,词典提供的例句只是便于用户对词义的理解,在可模仿性方面较弱。此外,该词典编者只保证词目的等级,提供的例句中存在很多越级或超纲词汇。如“安全”一词,在 HSK 大纲中属于 2 级词汇,但在《HSK 词典》的例句“勇敢的道路,也就是安全的道路”中,“勇敢”一词难度等级为 4 级。

安全 anquán (n/adj): an toàn

VD1: •勇敢的道路,也就是安全的

道路。

Yōnggǎnde dàolù, yě jiùshì ānquán de dàolù.

Con đường của sự dũng cảm cũng chính là con đường an toàn.

VD2: •他只担心着他自己的安全。

Tā zhī dānxīn zhe tā zìjǐ de ānquán.

Anh ta chỉ lo lắng cho sự an toàn của mình.

再如“暗”一词:

暗 àn (adj)tối tăm, mờ ám

VD1: •厚窗帘把房间遮暗了。

Hòu chuānglián bǎ fángjiān zhēàn le.

Rèm cửa dày che kín mít căn phòng.

VD2: •明人不作暗事。

Míng rén bù zuò ànshì.

Người ngay thẳng không làm chuyện mờ ám.

“暗”在大纲中是 4 级词汇,但在例句“厚窗帘把房间遮暗了”中,“遮”属于高级词。类似这样的例子还有很多。

此外,该词典中还有部分词汇的释义存在错误。如“过奖”一词:

过奖 guòjiǎng

(v): quá khen

•恐怕你对我的判断力过奖了。

Kǒngpà nǐ duì wǒ de pànduàn lì guòjiǎng.

E rằng bạn đã quá khen khả năng phán đoán của tôi rồi.

(n): giải thưởng

•我喜爱拉小提琴,在很多比赛中拿过奖。

Wǒ xǐài lā xiǎotíqín, zài hěnduō jìngsài zhōng ná guòjiǎng.

Tôi thích chơi đàn violon và đã đạt giải thưởng tại nhiều cuộc thi.

现代汉语中“过奖”是一个谦辞,用于对方赞扬自己时的答语中,只有动词用法,而《HSK 词典》对“过奖”的第二个义项释义为“奖项”,并提供了错误的例句。

从版式特征来看,词典在封面就直观地表明

该词典的适用对象。出版社网站另附赠 100 个配套视频、HSK 模拟题和 1000 个日常生活中常用的句子资源,供学习者应试和学习使用。

### (三)《现代汉越越汉词典》学习特征分析

《现代汉越越汉词典》是越南比较权威的一部双语词典,也是用户最多的一部纸质词典。该词典由 Trương Văn Giới 和 Lê Khắc Kiều Lục 主编,越南科学社会出版社出版发行,目前被广泛使用的是 2015 年版(第七版)。词典分“通用版”和“学生版”,通用版收词约 8 万条,学生版收词约 6 万条。除了一般通用词汇,还包括中越两国在社会、政治、经济、贸易、法律、科技、文教等方面的词汇。词典按照音序排列,标注汉语繁体对照、汉越音、词目用越南语释义、例证和同音词等。此外,附录部分收录了中越两国各省市以及世界各国名称。

通过对该词典的文本内容考察分析,我们发现《现代汉越越汉词典》对词目的释义多以《现代汉语词典》(第 5 版)为蓝本,但未提供例句。从学习特征来看,该词典最值得肯定之处在于对单字条目的处理。我们以“比”为例:

#### 比 bǐ 【Tỉ】

①So, so s á nh, thi: ~年龄大小 So tuổi t á c; 咱俩~手劲 Hai chúng ta thi kéo tay.

②Sánh, bằng, như: 紧邻~亲 Láng giềng gần như người thân; 今年不~往年 Năm nay không bằng những năm trước.

③Nhằm vào:他调皮地用大木枪~着爸爸大喝“不许动” Nó gõ nghịch chĩa cây súng gỗ nhỏ vào cha nó hét lớn: “Đứng im!”

④Làm hiệu, ra hiệu: 她~了半天,大家没有明白她的意思 Cô ấy ra hiệu hồi lâu, mọi người vẫn không hiểu ý của cô ấy.

⑤Phỏng theo: ~着葫芦画瓢 Theo bầu vẽ gáo (phỏng theo trái bầu mà vẽ gáo).

⑥So tỷ số: 这场足球比赛的结果是三~一,越南队获胜 Kết quả của trận bóng này là 3-1, đội Việt Nam thắng.

⑦Kẻ, sát.

⑧Cầu kết.

⑨Vĩ (l à m)

⑩Giới Hơn (dùng để so sánh hơn kém): 身体~过去好多了 Sức khoẻ tốt hơn trước nhiều lắm.

⑪Toán Tỷ số.

《现代汉语词典》(第 5 版)中对“比”的收录情况如下:

【比】①**动**比较;较量:~干劲|学先进,~先进。②**动**能够相比:近邻~亲|坚~金石|演讲不~自言自语。③**动**比画:连说带~。④<方>**动**对着;向着:别拿枪~着人,小心走火。⑤**动**仿照:~着葫芦画瓢(比喻模仿着做事)。⑥**动**比方;比喻:人们常把聪明的人~做诸葛亮。⑦**动**两个同类量之间的倍数关系,叫做它们的比,其中一数是另一数的几倍或几分之几:这里的小麦年产量和水稻年产量约为一~四。⑧**动**表示比赛双方得分的对比:甲队以二~一胜乙队。⑨**介**用来比较性状和程度的差别:今天的风~昨天更大了|许多同志都~我强。**注意**a)“一”加量词在“比”的前后重复,可以表示程度的累进:人民的生活一年~一年富裕了。b)比较高下的时候用“比”,表示异同的时候一般用“跟”或“同”。⑩(Bǐ)**名**姓。<sup>[16]69</sup>

通过对比两本词典的文本我们可以发现,《现代汉越越汉词典》提供了拼音、汉越音,但未提供语法信息。基于便于学习者理解的视角,对义项进行了重新梳理和删减,同时删掉了《现代汉语词典》中不易被学习者理解和掌握的例句,改为更贴近越南学习者生活和日常交际的例句。

《现代汉越越汉词典》除了单音字,对其他词目的描述过分简化了“语言诠释”,这就会导致词典用户可能因缺乏特定的语法、语用知识或受到母语负迁移的影响而生成错误的句子,最终不能取得预期的效果。

### (四)越南 Hanzii 网络词典学习特征分析

Hanzii 词典是目前越南学习者使用最多的网络词典。该词典融合了词典查询、在线翻译、学习社区、HSK 考试、笔记本、阅读多种功能,尤其凸显学习工具功能。

从版式特征来看,Hanzii 词典主界面用户友好性强。网页分为三部分,用户可以在词典主界面查询语音、字形和语义。中间位置是语音、语

义,左边是词语搭配链接,右边是汉字笔顺动态展示(见图1)。

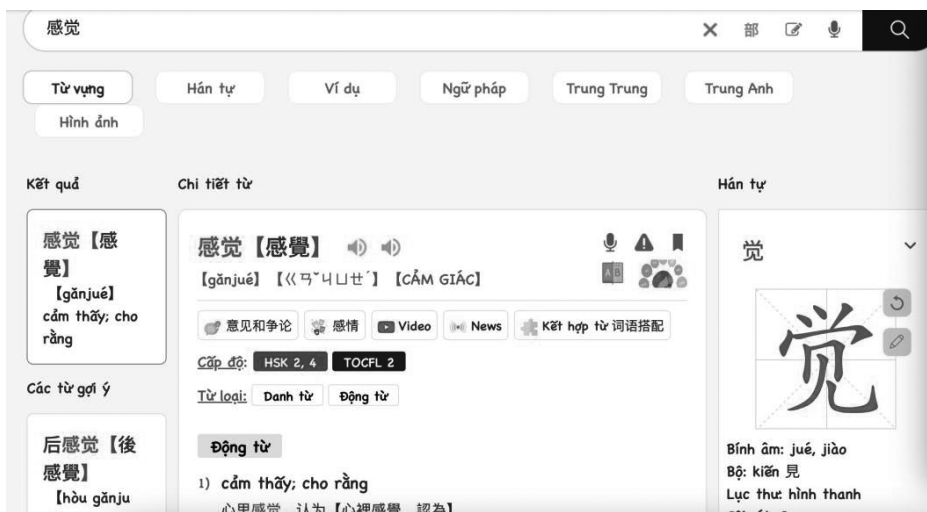


图1 Hanzii 词典的主查询和显示界面

章宜华在设计构想中区分了文字模态、语音模态、声音模态、图形模态和触觉模态<sup>[9]</sup>。Hanzii 词典提供了多种检索途径方便用户查询语词。除了键盘输入,还有语音转文字、拍照识别文字、扫描转文字等方式。语音模态方面,Hanzii 词典提供女声、男声两种发音,分别用粉色和蓝色表示,主要是对词典中的词目、例句进行朗读,用户可以跟读并录音,但没有纠正发音功能。声音模态“即语言以外的声音,如动物、昆虫、鸟类、乐器等的声音”<sup>[9]</sup>。Hanzii 词典只提供了图片,未提供声音。图形模态方面,Hanzii 词典配有大量插图帮助释义。主要有两种处理方式:像“鸟”“玉米”“琵琶”等现实中的动植物采用原型样本的图片,而像“画蛇添足”类成语,则用图画方式呈现,素材大部分取自中国的网络。

从内容特征来看,Hanzii 词典的学习性突出体现在以下几点。

第一,对收录的汉字和词语、成语标注了 HSK 等级,汉字以动态笔顺呈现。释义方面采用越南语、汉语双语释义。汉语释义及义项分类大部分以《现代汉语词典》为蓝本,但在部分词目的释义上存在不够准确之处。此外还设置了语义分类聚合、易混淆词辨析栏目。提供的例句也比较丰富,但缺乏偏误类的例句。

第二,Hanzii 词典提供互助学习和交流的平台。通过加入汉语学习社区,学习者可以进行交

流和互动,共同解决学习中遇到的问题,分享学习资源。

第三,Hanzii 词典提供 HSK 考试辅助功能。该词典提供 HSK 模拟试题。其中 1 级有 26 套、2 级 30 套、3 级 30 套、4 级 31 套、5 级 30 套、6 级 31 套。

第四,Hanzii 词典提供笔记本功能。词典用户可以根据需要对所查询单词进行收词和再学习,帮助巩固、复现之前所查内容信息。

第五,Hanzii 词典提供大量的学习资源,包括文本资源和视频资源。内容主要来自环球网的实时新闻。文本内容中标注语音,对 HSK 等级大纲中的词语用不同颜色的下划线表示。

Hanzii 词典虽然在功能、结构、页面布局等方面迈入融媒词典的行列,但基于学习特征考察来看,词典的文本内容仍存在诸多需改进的地方。除了上文我们提到的部分词目的释义问题,对轻声和儿化的标注也存在问题。

我们对《国际中文教育中文水平等级标准》中收录的轻声词进行了定量统计,共得到 477 个含有轻声的词语,逐一在 Hanzii 词典中进行检索发现,290 个词语轻声标注正确,187 个词语轻声标注错误,错误率约占 39%。

《国际中文教育中文水平等级标准》中收录了 46 个儿化词。Hanzii 词典中只有“干活儿”“好玩儿”“聊天儿”“哪儿”“一下儿”“一点儿”6



个词语的标记方式是正确的,其余40个都标注错误。具体包括:

冰棍儿、茶馆儿、打盹儿、兜儿、大伙儿、大腕儿、待会儿、胡同儿、画儿、活儿、空儿、快点儿、老伴儿、老头儿、离谱儿、没法儿、没事儿、没准儿、面条儿、名牌儿、模特儿、那会儿、那儿、纳闷儿、男孩儿、闹着玩儿、女孩儿、玩意儿、馅儿、小孩儿、小偷儿、笑话儿、心眼儿、一个劲儿、一会儿、有劲儿、有空儿、有点儿、这会儿、这儿

### 三、面向越南汉语学习者的国别化汉语学习词典开展展望

越南本土汉语词典的编纂与开发尽管已经进入了相对繁荣的阶段,但与同处于汉字文化圈的日韩两国出版的中文工具书相比,不管是数量还是质量都还有一段很长的路要走。通过我们选取的几本比较权威和有代表性的汉越词典来看,纸质版工具书的学习特征不够明显。虽然部分词典指出了词典的用户特征,也提供一些供学习用的视频或题库,但在词典的词目收录、释义和例证处理方面都未凸显学习特征,不利于学习者的学习使用。网络词典的学习特征比较明显,但词典文本内容存在诸多不够准确之处。

对于外向型学习词典的编纂,很多学者从词典的微观结构提出了诸多建议。本文在借鉴国际中文国别化教材成功研发经验的基础上,对面向越南汉语学习者的国别化中文工具书开发提出建议。

教材和工具书同属重要的国际中文教育教学资源,目前国际中文教材建设已经进入了“提质增效”的发展阶段。国际中文教材通过政企协作促进教材市场运作,通过国际合作推动教材“走出去”,通过多部门、多单位配合实现教材全方位推广,如2020年语合中心启动了国际中文教育精品教材“1+2”工程建设来推动教材创新与发展。此外,“中外合作”集双方优势于一体,成为海外本土教材研发的另一主要途径<sup>[8][10-11]</sup>。面向越南汉语学习者的国别化工具书的编纂与开发可以借鉴国际中文教材的推广模式。

目前,商务印书馆的“中国品牌辞书海外传播工程”主要是在欧美国家和“一带一路”共建国家出版《新华字典》《现代汉语词典》等中国品牌

辞书的汉外双语版并进入当地主流渠道发行,以提升中国辞书的国际传播力和影响力。

基于辞书的学习特征视角,从服务于汉语学习者的角度而言,我们认为除了推广我国的品牌辞书之外,更应该推动中越学者和中越两国辞书出版机构的合作,共同开发适合越南学习者的工具书资源。基于上文的研究和思考,我们尝试提出以下建议。

1. 中越学者合作应在对越南当下的纸质版词典和网络词典的文本的准确性进行订正的基础上,进一步丰富语法信息、语用信息和文化信息等。

2. 共同开发多种类型的学习词典。目前越南本土词典类型还比较单一,中越双方应该合作开发同义词词典、反义词词典、新词词典、语法信息词典、语用信息词典等类型工具书。

3. 基于品牌辞书海外传播的视角,应该以《等级标准》为指导,同时参考《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》,将《国际中文学习词典》以“大学习词典观”的理念加以修订完善,使之成为国际中文教育领域的品牌辞书,进而可以吸引海外词典用户,扩大海外市场。

在国际中文教育领域,中文工具书的学习功能日益凸显。如何开发出一部能够吸引海外用户的“助学”和“易学”功能兼备的品牌辞书,需要在知己知彼的基础上深耕与合作。通过梳理越南本土中文工具书资源,对其主流工具书的学习特征进行分析,可以明确针对越南汉语学习者的国别化中文工具书的编纂方向。

### 参考文献:

- [1] 刘汉武,郝瑜鑫. 母语环境下越南学习者汉语学习型词典的需求调查研究[J]. 海外华文教育, 2013(3).
- [2] 杜氏清顺. 越南学生汉越词典使用情况调查研究[D]. 南宁:广西民族大学, 2017.
- [3] 李行健. 一部全新的立足汉语特点的国家等级标准——谈《国际中文教育中文水平等级标准》的研制与应用[J]. 国际汉语教学研究, 2021(1).
- [4] 张慧冬. 《国际中文学习词典》(初级阶段)副词用例研究[D]. 广州:广东外语外贸大学, 2023.
- [5] 许红霞. 《国际中文学习词典(初阶)》和《牛津初阶英汉双解词典》释义情况对比研究[D]. 广州:广州大学, 2024.
- [6] 成婕. 基于《国际中文教育中文水平等级标准》的

汉语初级学习词典编纂研究[D].海口:海南师范大学,2024.

[7]于屏方,等.外向型学习词典研究[M].北京:商务印书馆,2016.

[8]教育部中外语言交流合作中心.国际中文教育教学资源发展报告2021[M].北京:北京语言大学出版社,2021.

[9]章宜华.融媒体视角下多模态词典文本的设计构想[J].辞书研究,2021(2).

[10]杨玉玲.融媒体时代外向型汉语学习词典编纂理念与实践[J].首都师范大学学报(社会科学版),2021(5).

[11]程荣.汉语学习词典编纂特点的探讨[J].辞书研究,2001(2).

[12]张俊,胡文飞.内向型汉英学习词典的设计特征与体系构建[J].外国语文,2023(6).

[13]张志毅,张庆云.理论词典学[M].北京:商务印书馆,2015.

[14]王东海,王丽英.汉语辞书理论史热点研究[M].北京:商务印书馆,2013.

[15]李泉,刘琪瑶.论外向型学习词典编纂的两大原则[J].首都师范大学学报(社会科学版),2024(1).

[16]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典(第5版)[M].北京:商务印书馆,2006.

## Analysis of the Learning Features of Domestic Chinese Dictionaries in Vietnam

YANG Yangli<sup>1</sup>, Tran Trinh Kim Dung<sup>2</sup>, Nguyen ThiHoa Khanh<sup>3</sup>, Nguyen Mai Trinh<sup>4</sup>

(1. School of International Education, Ludong University, Yantai 264039, China; 2. School of Oriental Studies, Lac Hong University, Bien Hoa 810000, Vietnam; 3. School of Chinese Studies, Ho Chi Minh City University of Technology, Ho Chi Minh 700000, Vietnam; 4. School of International Languages and Culture, Ho Chi Minh City University of Economics & Finance, Ho Chi Minh 700000, Vietnam)

**Abstract:** In order to meet the learners' needs, many Chinese dictionaries have been published in Vietnam, including the paper dictionaries, online dictionaries, and mobile App's dictionaries. The good and bad dictionaries have mixed together so that they can not fully meet the learners' needs. After analyzing the learning features of four authoritative and typical Chinese dictionaries in Vietnam, we find that the learning features are not obvious although the paper Chinese dictionaries have the user awareness, and that the online dictionaries have many inaccurate points in the text content although the learning features are quite prominent. Therefore, developing a Chinese dictionary for Vietnamese Chinese learners guided by *Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education* requires joint efforts of the Chinese and Vietnamese scholars and publishing agencies.

**Key words:** Vietnam; domestic Chinese dictionary; learning feature

(责任编辑 雪 箫)